ИНОЯЗЫЧНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ НОВЕЙШИХ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Н. А. Трофимова^{1,2}, О. Г. Щитова¹

¹ Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск

² Томский государственный архитектурно-строительный университет, Томск

Введение. В настоящее время сфера строительства является одной из самых стремительно развивающихся. С развитием новых строительных технологий в русском языке появляются новые наименования данных инноваций. Актуальность работы обуславливается необходимостью изучения иноязычной профессиональной лексики в русском языке, обозначающей активно развивающиеся современные строительные технологии.

Целью является выявление и описание новейшей профессиональной лексики иноязычного происхождения, относящейся к сфере инновационных строительных технологий и заимствованной в русский язык в XXI в.

Материал и методы. Материалом для исследования послужила новейшая иноязычная терминология профессиональной сферы строительства, появившаяся в русском языке в XXI в. и функционирующая в профессиональном интернет-дискурсе (профессиональных и информационных порталах для строителей). Для уточнения времени заимствования номинаций использованы данные Национального корпуса русского языка. Основу методологии статьи составляют общенаучные и лингвистические приемы описательного и сравнительно-сопоставительного методов исследования.

Результаты и обсуждение. В работе дан краткий обзор истории вопроса. Установлено, что целый ряд иноязычных обозначений новейших строительных технологий заимствован из другого языка вместе с самой технологией. Выявлены источники заимствования новейших номинаций строительных технологий в русском языке. Данные наименования являются заимствованными преимущественно из английского языка и представляют собой лексические заимствования, кальки и полукальки. Приведенные примеры функционирования новейших иноязычных номинаций в профессиональном интернет-дискурсе свидетельствуют о вхождении данных терминологических единиц в лексический состав профессиональной сферы строительства, хотя многие из них не зафиксированы в лексикографических источниках.

Заключение. Новейшая строительная терминология XXI в. широко представлена лексикой иноязычного происхождения, прежде всего заимствованиями-англицизмами, среди которых выявлены следующие типы: лексические и семантические заимствования (кальки и полукальки). Впервые проанализированы термины, не зафиксированные в нормативных словарях иноязычных слов и терминологических словарях русского языка, а также в Национальном корпусе русского языка. Полученные результаты представляют интерес для терминоведения и могут быть использованы в учебной и лексикографической практиках.

Ключевые слова: строительная терминология, новейшая иноязычная лексика, лексические и семантические заимствования, кальки, полукальки.

Введение

В современном мире ввиду межкультурных и межязыковых контактов, а также интернационализации профессиональной деятельности сложно представить себе язык, в котором не существовало бы иноязычных слов. В настоящее время процесс появления в языке элементов неисконного происхождения во многом связан с развитием науки и новых технологий в различных сферах деятельности человека.

Лингвистические заимствования отражают все сферы деятельности человека, однако наиболее широко они представлены в языке для специальных целей, являющемся функциональной разновидностью языка, обеспечивающей эффективное общение профессионалов в определенной предметной области [1, с. 96]. Этим обусловлено интенсивное развитие одного из актуальных направлений современного языкознания – терминоведения, теоретическая база которого разработана в монографиях и статьях Д. С. Лотте, А. А. Реформатского,

Л. А. Капанадзе, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, Б. Н. Головина, Р. Ю. Кобрина, В. М. Лейчика, С. В. Гринева-Гриневича и др. [2, с. 108].

Сегодня в связи с интернационализацией процессов профессиональной коммуникации русская строительная терминология активно пополняется заимствованными обозначениями новейших строительных технологий; данный фрагмент терминосистемы еще недостаточно изучен.

Цель данной статьи – выявление и описание новейшей профессиональной лексики иноязычного происхождения, относящейся к сфере инновационных строительных технологий и заимствованной в русский язык в XXI в. В задачи исследования входит отбор материала, установление источников и времени заимствования анализируемых номинаций, построение типологии иноязычных терминологических единиц.

Д. С. Лотте выделяет «заимствования в чистом виде», под которыми он понимает лексические единицы, перешедшие в принимающий язык из

иностранный в неизменном виде без каких-либо морфемных субституций [3, с. 10], а также трансформируемые заимствования, у которых в процессе освоения в принимающем языке происходит изменение морфем, входящих в состав слов [3, с. 11]. Кроме того, к числу заимствований лингвист относит и переводы иноязычных слов и сочетаний. Он называет их переводными заимствованиями, которые делятся на буквальные и трансформируемые переводные заимствования [3, с. 12].

Э. Хауген различает заимствованные слова, кальки и семантические заимствования. Лингвист утверждает, что *заимствованные слова* могут называться таковыми, если заимствуется и звуковая оболочка, и содержание слова. *Кальки* представляют собой результат заимствования общей структуры производной лексической единицы иностранного языка, при этом происходит перевод морфем иностранного языка на соответствующие морфемы принимающего языка [4, с. 353]. В результате *семантического заимствования* слово родного языка приобретает новое значение вследствие семантического или фонетического сходства с лексической единицей языка-источника [4, с. 353].

С. В. Гринев-Гриневич рассматривает материальное заимствование и его разновидности: лексическое, формальное и морфологическое [5].

Известный российский лингвист Л. П. Крысин разграничивает лексическое заимствование, заимствование фонемы или морфемы, синтаксическое (структурно-синтаксическое) и семантическое заимствование (калькирование) [6, с. 24–25]. О. Г. Щитова выделяет следующие типы семантических заимствований: структурные (словообразовательные и синтаксические) кальки и полукальки, а также семантические кальки [7, с. 278].

В данной работе используются понятия: лексические заимствования, семантические заимствования (словообразовательные и синтаксические кальки и полукальки).

Под *новейшей иноязычной лексикой* понимаются слова неисконного происхождения, вошедшие в русский язык с 1990-х годов [8, с. 279]. В данной работе рассмотрены лексические единицы, появившиеся в русском языке преимущественно в XXI в.

Материал и методы

В качестве материала для исследования послужила новейшая иноязычная лексика профессиональной сферы строительства, вошедшая в русский язык в XXI в. и функционирующая в профессиональном интернет-дискурсе (информационных, тематических и профессиональных сайтах о строительстве). Для уточнения времени заимствования анализируемых номинаций использованы данные Национального корпуса русского языка (НКРЯ)

[9]. Основу методологии данного анализа составляют описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

В работе применялись общенаучные и лингвистические приемы описательного и сравнительно-сопоставительного методов научного исследования: приемы наблюдения, интерпретации, классификации, сопоставления, количественного анализа, а также приемы сплошной выборки, дистрибутивного, компонентного и контекстного анализов.

Результаты и обсуждение

В результате анализа новейших строительных номинаций в терминологическом поле СТРОИТЕЛЬСТВО были обнаружены следующие типы иноязычных профессиональных языковых единиц.

1. Лексические заимствования (57 % от общего количества иноязычных терминов) – языковые единицы, перешедшие из языка-источника в принимающий язык и воспринявшие материальную форму слова вместе с его содержанием [5]. Современная строительная терминология широко представлена такими видами заимствований. Приведем примеры строительной терминологии данного типа: **микрولاتтис** (не зафиксировано в НКРЯ) ‘легчайший материал, который на 99,9 % состоит из воздуха [10] и используется при строительстве сверхлегких конструкций’ <англ. microlattice ‘микрорешетка’: *Кусочек микрولاتтиса не может деформировать даже пушистый цветок одуванчика. Материал не только сверхлегкий, но и сверхпрочный.* 2017 г. [11]; **чиллер** (в НКРЯ – с 2014 г.) ‘аппарат, предназначенный для охлаждения жидкости в системе кондиционирования’ <англ. chiller ‘то же’: *Солнечное охлаждение технологически вполне допустимо, если использовать энергию солнца в системе, построенной по схеме чиллера.* 2019 г. [12]; **сайдинг** (в НКРЯ – с 2004 г.) ‘облицовочный материал из пластика, который применяется для отделки стен’ [13] <англ. siding ‘то же’: *Поэтому независимо от типа сайдинга, который был выбран, для утепления жилья придется установить дополнительную изоляцию.* 2017 г. [12]; **ламинат** (в НКРЯ – с 2002 г.) ‘искусственное напольное покрытие, изготовленное из древесноволокнистых плит способом сухого производства [14] <англ. laminate ‘то же’: *Структуру ламината, конечно, не сопоставить с паркетной доской, но в среднем пять-семь лет эксплуатации напольное покрытие ламинатом дает гарантированно.* 2017 г. [12]; **блок-хаус** (не зафиксировано в НКРЯ) ‘строганая доска, изготовленная в виде фрагмента оцилиндрованного бревна’ [14] <англ. block house ‘то же’: *Блок-хаус наряду с евровагонкой и имитацией бруса используется для обшивки стен, однако стена, обшитая блок-хаусом, выглядит как*

сложенная из оцилиндрованных бревен. 2019 г. [15].

2. Семантические заимствования (кальки) (43 % от общего количества иноязычных терминов) – это «заимствования-переводы», т. е. лексические единицы, построенные по образцу соответствующих лексем иностранного языка путем *точного перевода их значимых частей или заимствования отдельных значений слов* [3]; в большинстве случаев сохраняется структура иностранного эквивалента. Структурные кальки делятся на словообразовательные и синтаксические:

а) словообразовательные кальки (6 % от общего количества иноязычных терминов) – слова, образованные посредством буквального перевода с языка-источника значимых частей (морфем) слова, иными словами, кальки образуются путем точного копирования в принимающем языке структуры иностранного слова языка-источника [2]. Например, термин *самовосстанавливающийся* (в НКРЯ – с 2013 г.) < англ. *self-healing* является словообразовательной калькой, поскольку состоит из морфем и представляет собой перевод частей английского сложного слова. Приведем контекст: *Еще одним достижением в области экологического строительства могут похвастаться голландские ученые. Им удалось создать самовосстанавливающийся цемент.* 2019 г. [16];

б) синтаксические кальки (11 % от общего количества иноязычных терминов) – устойчивые сочетания слов, возникшие в результате пословного перевода иноязычного терминологического словосочетания [17]. К синтаксическим калькам отнесены неоднословные терминологические словосочетания и выражения, среди которых значительное количество обозначений новейших строительных технологий, появившихся в русском языке в XXI веке, например: *проницаемый бетон* (не зафиксировано в НКРЯ) ‘специальный тип бетона с высокой пористостью, который позволяет воде проходить через себя’ < англ. *porous concrete* ‘то же’: *Обычно проницаемый бетон содержит мало мелкого заполнителя или не содержит его вовсе, а уровня цементной пасты хватает лишь для того, чтобы покрыть крупный заполнитель и обеспечить связанность пустот.* 2019 г. [18].

3. Полукальки содержат как перевод иностранных компонентов языковой единицы, так и непереведенные заимствованные компоненты. К словообразовательным полукалькам (6 % от общего количества иноязычных терминов) относятся следующие обозначения строительных технологий, зачастую заимствованные вместе с самой технологией: *смарт-стекло* (не зафиксировано в НКРЯ) ‘стекло, накапливающее энергию дождя и ветра, на основе технологии трибоэлектрического нано-

генератора’ [11] < англ. *smart-glass* ‘то же’: *В общем, в будущем непогода за окном будет генерировать электричество для домашних электроприборов – об этом говорят исследователи из Технологического института в Джорджии в Атланте, которые разработали смарт-стекло, собирающее энергию от дождя и ветра, на основе технологии трибоэлектрического наногенератора.* 2015 г. [11]; *фиброволокно* (в НКРЯ – с 2009 г.) ‘искусственный наполнитель для цементных растворов’ < англ. *fiberglass* ‘то же’ является словообразовательной полукалькой, где первая часть слова заимствована, а вторая переведена на русский язык: *Фиброволокно для бетона заменяет арматуру и придает бетону необходимую прочность.* 2019 г. [19]; *3D-печать* (в НКРЯ – с 2014 г.) < англ. *3D-print*: *В отличие от традиционного строительства, состоящего из трех этапов (создание эскиза, изготовление опалубки, заливка строительной смесью), строительная 3D-печать состоит из двух этапов – создание модели и печать изделия из бетона.* 2016 г. [20]; *ВМ-технологии* (не зафиксировано в НКРЯ) ‘информационное моделирование зданий’ < англ. *BIM-technology / Building Information Modelling*: *В основе технологии лежит трехмерное проектирование и создание цифровых прототипов здания, 3D-моделей. И вот последующее использование 3D-моделей на всем протяжении реализации проекта строительного объекта, на мой взгляд, и представляет собой ВМ-технологию.* 2015 г. [11]. Однако хотя и существует вариант перевода аббревиатуры *ВМ*, в современном русском языке используется именно сокращенный вариант.

Примерами синтаксических полукалек (20 % от общего количества иноязычных терминов), в состав которых входят как переведенные, так и заимствованные компоненты, являются термины-словосочетания: *аддитивное производство* (не зафиксировано в НКРЯ) ‘совокупность инновационных технологических способов производства изделий, основу которой составляет поэтапное формирование изделия путем добавления материала на основу’ [14] < англ. *additive manufacturing* ‘то же’: *Также технологии используют различные методы аддитивного производства. Например, процессом струйной обработки вяжущего, капли связующего вещества на основе магния упрочняют песок до образования камня.* 2019 г. [12]; *контурное строительство* (не зафиксировано в НКРЯ) ‘инновационная технология в строительстве, представляющая собой послойное наложение специального бетона по запрограммированному контуру с целью выращивания стены здания’ [14] < англ. *contour crafting* ‘то же’: *На сегодняшний день самое успешное и привлекательное контурное строительство*

продемонстрировала компания из поднебесной Shanghai Winsun, которая уже строит дома по этой технологии. 2019 г. [21]; **листовые стеновые панели** (не зафиксировано в НКРЯ) < англ. *sheet wall panels*: Листовые стеновые **панели** – это современный отделочный материал, растущая популярность которого легко объясняется многочисленными преимуществами, в числе которых – резкое сокращение сроков производства ремонтных работ, повышенная стойкость к царапинам и бытовым загрязнениям, выраженная декоративность, а также огнеупорность и влагостойкость. 2019 г. [22]; компьютерная осевая литография (не зафиксировано в НКРЯ) ‘метод 3D-печати, в основе которой лежит компьютерная томография для создания объектов из светотверждаемой смолы’ < англ. *computed axial lithography* ‘то же’ [14]: **Новый подход, известный как компьютерная осевая литография, вырезает объект из синтетической смолы, которая затвердевает, когда он вступает в контакт со светом.** 2019 г. [23].

Таким образом, сфера архитектуры и строительства, являясь одной из самых быстро развивающихся и перспективных, постоянно пополняется различными иноязычными обозначениями новейших инновационных технологий. Поскольку основным языком межнационального общения, в том числе и профессионального, в настоящее время служит английский язык, то большинство но-

вейших иноязычных строительных терминов, входящих в русский язык, заимствовано из данного языка.

Заключение

Итак, номинации современных инновационных строительных технологий широко представлены терминами иноязычного происхождения, вошедшими в русский язык в XXI в. В результате анализа текстов профессиональной интернет-коммуникации выявлено более 70 неисконных номинаций, вошедших в русский язык для специальных целей сферы строительства в XXI в. преимущественно из английского языка. Типологию новейшей иноязычной строительной терминологии составляют лексические и семантические заимствования; среди последних выделены структурные словообразовательные и синтаксические кальки и полукальки. Наиболее активным является процесс лексического заимствования строительных терминов. Выявлены и проанализированы новейшие иноязычные номинации, не зафиксированные в Национальном корпусе русского языка (50), в словарях строительной терминологии (58), в нормативных словарях иноязычных слов (68). Это позволяет сделать вывод о том, что интернационализация профессиональной коммуникации в сфере строительства приводит к активизации процесса заимствования в данной терминосистеме.

Список литературы

1. Хомутова Т. Н. Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект // Известия Российского гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2008. Вып. № 11 (71). С. 96–106.
2. Deniko R. V., Shchitova O. G., Shchitova D. A., Nguyen T. Lan. Learning terminology in the Age of Higher Education Internationalization: Problems and Solutions // Procedia: Social and Behavioral Sciences. 2015. № 215. P. 107–111.
3. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 147 с.
4. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. Языковые контакты. С. 344–380.
5. Гринёв-Гриневич С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
6. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
7. Щитова О. Г., Нгуен Т. Лан. Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе (на материале русского, английского и вьетнамского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6 (60). Ч. 2. С. 174–177.
8. Щитова О. Г. Новейшая ксенолексика в русской речи XXI века: к определению объема понятия // Вестник науки Сибири. 2012. № 1 (2). С. 278–286.
9. Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 17.11.2019).
10. Словарь Мультитран. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 16.11.2019).
11. Строительный эксперт: Портал для специалистов архитектурно-строительной отрасли. URL: <https://ardexpert.ru/> (дата обращения: 18.11.2019).
12. Zetsila – публикации материалов, интересных и полезных для социума. URL: <https://zetsila.ru/category/строительство> (дата обращения: 16.11.2019).
13. Дьяков А. И. Словарь англицизмов. URL: <http://anglicismdictionary.dishman.ru/Slovar> (дата обращения: 16.11.2019).
14. Википедия. Свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 19.11.2019).
15. Блок хаус // Realwood. Производство и продажа отделочных материалов из натурального дерева. URL: https://www.realwood.ru/products/blok_haus/ (дата обращения: 20.11.2019).
16. Экологические материалы – будущее строительных технологий // TURKOV. URL: https://turkov.ru/info/articles/ekologicheskie_materialy/ (дата обращения: 22.11.2019).

17. Щитова О. Г., Дам Тхи Нгок Чинь. Неисконая экологическая терминология в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы науки и практики. Грамота. 2017. № 5 (71): в 3 ч. Ч. 3. С. 170–172.
18. М350. Бетонная тендерная система. URL: <https://m350.ru/faq> (дата обращения: 13.11.2019).
19. Замес бетона. Сайт про бетонные работы. URL: <https://zamesbetona.ru/> (дата обращения: 11.11.2019).
20. Возможности нового строительного 3D-принтера // Комплекс градостроительной политики и строительства города Москвы. URL: https://stroim3.ru/builder_science/vozmozhnosti-novogo-stroitel-nogho-3d-printera (дата обращения: 21.11.2019).
21. Контурное и модульное строительство // Экспертный центр «Индекс». URL: <https://www.indeks.ru/otvety-na-voprosy/konturnoe-stroitelstvo.php> (дата обращения: 22.11.2019).
22. Стеновые панели для внутренней отделки // Мир ремонта. URL: <http://miremonta.ru/video/stenovye-paneli-dlya-vnutrennej-otdelki-svoimi-rukami.html> (дата обращения: 19.11.2019).
23. Новый процесс 3D-печати создает твердые объекты с помощью лучей света // Gadgetpark. URL: <https://gadgetpark.ru/new-3d-printing-process-creates-solid-objects-using-rays-of-light> (дата обращения: 20.11.2019).

Трофимова Надежда Александровна, аспирант, Национальный исследовательский Томский политехнический университет (пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050); старший преподаватель, Томский государственный архитектурно-строительный университет (пл. Соляная, 2, Томск, Россия, 634003). E-mail: nadya.a.trofimova@gmail.com.

Щитова Ольга Григорьевна, доктор филологических наук, профессор, Национальный исследовательский Томский политехнический университет (пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050). E-mail: shchitova2010@mail.ru

Материал поступил в редакцию 09.01.2020.

DOI 10.23951/1609-624X-2020-2-49-54

FOREIGN NAMING UNITS FOR ADVANCED CONSTRUCTION TECHNOLOGIES IN RUSSIAN

N. A. Trofimova^{1,2}, O. G. Shchitova¹

¹ National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation

² Tomsk State University of Architecture and Building, Tomsk, Russian Federation

Introduction. Nowadays the sphere of construction engineering is one of the fast-developing fields. Owing to the advanced construction technology development new words appear in the Russian language. *The purpose* of the article is to discover and describe the latest professional borrowings related to the field of innovative construction technologies and introduced into Russian in the 21st century. *The objectives* of the paper are the material selection, the definition of the sources and time of borrowings being analyzed, and creating the classification of foreign terminological units.

Material and methods. The material for the study is the latest borrowings in the sphere of construction engineering appeared in the Russian language in the 21st century and used in the professional discourse (web-sites for construction professionals). The basis of the methodology lies in the descriptive and comparative methods.

Results and discussion. The article contains a short theoretical overview of borrowings in Russian. The study shows that most of the terminological units denoting advanced construction technologies are borrowed from other languages with the technology itself. The major part of the given terminological units is borrowed from English and represents loanwords, calques and partial calques. Moreover, with the purpose of stating the time of borrowings all terminological units were searched for in the National Corpus of the Russian Language. It appeared that the majority of terms are not recorded either in the National Corpus of the Russian Language or in terminological dictionaries.

Conclusion. Modern construction vocabulary of the 21st century is represented mostly by anglicisms among which there are lexical and semantic borrowings (calques and partial calques). The article has analyzed terminological units not previously recorded in either terminological dictionaries or National Corpus of the Russian Language. The practical value enables to use the article materials for academic and lexicographical purposes.

Keywords: construction terminology, latest borrowings, lexical and semantic borrowings, calques, partial calques.

References

1. Khomutova T. N. Yazyk dlya spetsial'nykh tseley (LSP): lingvisticheskiy aspekt [Language for special purposes: linguistic aspect]. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena – Izvestia: Herzen University Journal of Humanities and Sciences*, 2008, vol. 11 (71), pp. 96–106 (in Russian).
2. Deniko R. V., Shchitova O. G., Shchitova D. A., Nguyen T. Lan. Learning terminology in the Age of Higher Education Internationalization: Problems and Solutions. *Procedia: Social and Behavioral Sciences*, 2015, no. 215, pp. 107–111.

3. Lotte D. S. *Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnykh terminov i terminoelementov* [Problems of Borrowing and Classification of Foreign Terminological Units]. Moscow, Nauka Publ., 1982. 147 p. (in Russian).
4. Kaugen E. *Protsess zaimstvovaniya* [Borrowing Process]. *Novoye v lingvistike. Vyp. VI. Yazykovye kontakty* [New in linguistics. Issue VI. Language contacts]. Moscow, Progress Publ., 1972. Pp. 344–380 (in Russian).
5. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedeniye* [Terminological Studies] Moscow, Akademiya Publ., 2008. 304 p. (in Russian).
6. Krysin L. P. *Russkoye slovo, svoye i chuzhoye: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolingvistike* [Russian word, its own and alien. Studies on the modern Russian language and sociolinguistics]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury Publ., 2004. 888 p. (in Russian).
7. Shchitova O. G., Nguen T. Lan. *Leksika sfery informatsionnykh tekhnologiy v professional'nom diskurse (na materiale russkogo, angliyskogo i v'etnamskogo yazykov)* [IT vocabulary in the professional discourse on the material of Russian, English and Vietnamese]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2016, vol. 6 (60), part 2, pp. 174–177 (in Russian).
8. Shchitova O. G. *Noveyshaya ksenoleksika v russkoy rechi XXI veka: k opredeleniyu ob"ema ponyatiya* [Latest xenolexes in Russian speech of the 21st century: definition of problem]. *Vestnik nauki Sibiri*, 2012, vol. 1(2), pp. 278–286 (in Russian).
9. *Natsional'nyy korpus russkogo yazyka* [National Corpus of the Russian Language] (in Russian). URL: <http://ruscorpora.ru/new/index.html> (accessed 17 November 2019).
10. *Slovar' Multitran* [Multitran Dictionary]. URL: <https://www.multitran.com/> (accessed 16 November 2019).
11. *Stroitel'nyy ekspert: Portal dlya spetsialistov arkhitekturno-stroitel'noy otrasli* [Construction expert. Portal for architecture and construction specialists] (in Russian). URL: <https://ardexpert.ru/> (accessed 18 November 2019).
12. *Zetsila – publikatsii materialov, interesnykh i poleznykh dlya sotsiuma* [Zetsila. Publication of interesting materials useful for society] (in Russian). URL: <https://zetsila.ru/category/строительство> (accessed 16 November 2019).
13. D'yakov A. I. *Slovar' anglicizmov* [Dictionary of anglicisms] (in Russian). URL: <http://anglicismdictionary.dishman.ru/Slovar> (accessed 16 November 2019).
14. *Vikipediya. Svobodnaya entsiklopediya* [Wikipedia. The free encyclopedia] (in Russian). URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (accessed 19 November 2019).
15. Blok khaus [Block house]. *Realwood. Proizvodstvo i prodazha otdelochnykh materialov iz natural'nogo dereva* [Realwood. Production of finishing materials from natural wood] (in Russian). URL: https://www.realwood.ru/products/blok_haus/ (accessed 20 November 2019).
16. *Ekologicheskiye materialy – budushcheye stroitel'nykh tekhnologiy* [Eco-materials – the future of construction technology]. *TURKOV* (in Russian). URL: https://turkov.ru/info/articles/ekologicheskiye_materialy/ (accessed 22 November 2019).
17. Shchitova O. G., Dam Tkhi Ngok Chin'. *Neiskonnaya ekologicheskaya terminologiya v russkom i angliyskom yazykakh* [Inorganic ecological terminology in Russian and English]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy nauki i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2017, vol. 5 (71), no. 3, pp. 170–172 (in Russian).
18. *M350. Betonnyaya tendernaya sistema* [Concrete tender system] (in Russian). URL: <https://m350.ru/faq> (accessed 13 November 2019).
19. *Zames betona. Sayt pro betonnye raboty* [Zames betona. Web-site about concrete works] (in Russian). URL: <https://zamesbetona.ru/> (accessed 11 November 2019).
20. *Vozmozhnosti novogo stroitel'nogo 3D-printera* [Capability of the new building 3D-printer]. *Kompleks gradostroitel'noy politiki i stroitel'stva goroda Moskvy* [Moscow city-planning and construction complex] (in Russian). URL: https://stroim.mos.ru/builder_science/vozmozhnosti-novogo-stroitel'nogo-3d-printera (accessed 21 November 2019).
21. *Konturnoye i modul'noye stroitel'stvo* [Contour and module building]. *Ekspertnyy tsentr "Indeks"* [Expert center "Index"] (in Russian). URL: <https://www.index.ru/otvety-na-voprosy/konturnoe-stroitelstvo.php> (accessed 22 November 2019).
22. *Stenovye paneli dlya vnutrenney otdelki* [Wall interior panels]. *Mir remonta* [World of repair] (in Russian). URL: <http://miremonta.ru/video/stenovye-paneli-dlya-vnutrennej-otdelki-svoimi-rukami.html> (accessed 19 November 2019).
23. *Novyy protsess 3D-pechati sozdaet tverdye ob"ekty s pomoshch'yu luchey sveta* [New 3D process creates solid objects using light]. *Gadgetpark* (in Russian). URL: <https://gadgetpark.ru/new-3d-printing-process-creates-solid-objects-using-rays-of-light> (accessed 20 November 2019).

Trofimova N. A., National Research Tomsk Polytechnic University (pr. Lenina, 30, Tomsk, Russian Federation, 634050); Tomsk State University of Architecture and Building (pl. Solyanaya, 2, Tomsk, Russian Federation, 634003).
E-mail: nadya.a.trofimova@gmail.com.

Shchitova O. G., National Research Tomsk Polytechnic University (pr. Lenina, 30, Tomsk, Russian Federation, 634050).
E-mail: shchitova2010@mail.ru